

YolcuTiyatro

TEATR  
NO

# GOMIDAS



INSTITUT  
FRANÇAIS

AFAAR  
Association Française des Amateurs  
d'Art et de Spectacles

festival  
off  
avignon  
2024



# GOMIDAS

**“En écoutant les chansons j’ai vu les histoires, dans chaque histoire je me suis retrouvé. À chaque mélodie que j’ai entendue, je suis devenu une école pour moi-même. Chaque arbre avait un nom et chaque homme une chanson.”**

**avec la chorale arménienne d’Istanbul et de Marseille**

Gomidas Vartabed est un musicologue, compositeur et chef de chorale, né à Kütahya pendant la période ottomane. C’est un prêtre qui a laissé une profonde empreinte sur la culture arménienne, anatolienne et mondiale. Il fut de passage à Etchmiadzin, Istanbul, Berlin et Paris. Cette voix particulière, celle de Gomidas, qui «se fait entendre partout sur le bord de mer», résonne dans toute l’Anatolie et l’Arménie. Il appelle d’ailleurs ces terres «la boîte à musique», et il trouve sa source dans leurs profondeurs drainant de nombreuses histoires tragiques.

Le public est entraîné dans un voyage extraordinaire au gré de sa conversation avec un mouton imaginaire, légué par son ami de l’hôpital psychiatrique où il passa les 18 dernières années de sa vie dans un mutisme absolu, à la suite de l’exil de 1915 en compagnie d’intellectuels arméniens. Alors que l’histoire est racontée par Gomidas lui-même, une chorale arménienne accompagne le personnage avec ses nombreux chanteurs. La pièce peut également se dérouler avec les vidéos préenregistrées de la chorale.









## **Pourquoi Gomidas?**

Je suis un écrivain turc, je suis né dans les réalités de ce pays et j'ai grandi avec ces réalités. J'ai été quelque peu façonné par ce que nous appelons les "réalités". Les terres anatoliennes qui nous ont élevés ont été les témoins de nombreux événements historiques, et ce sont ces événements tragiques dans ce pays qui ont conduit vers l'art de nombreuses personnes comme moi, engagées dans le secteur artistique. Comme vous le savez, la Turquie abrite de nombreuses cultures et croyances et, à certaines périodes de l'histoire, cette richesse culturelle a été à l'origine de divers conflits et guerres. De nombreux conflits violents, tels que les incidents de Maraş, les événements des 6 et 7 septembre 1955, les événements de Sivas et les événements de 1915, ont principalement visé les minorités vivant sur ces terres.

Toute personne dotée d'une conscience réagit à ces actes de violence et d'injustice, et c'est tout naturel. Au plus profond de mon histoire personnelle, les événements de Sivas contre les Alévis ont été un tournant très important, j'avais 13 ans lorsque cet événement a eu lieu, et rien n'a été pareil pour moi depuis ce jour. J'ai développé une sensibilité à l'égard de toutes les minorités vivant dans ce pays et luttant pour leur existence.

Un autre événement qui a marqué ma vie a été l'assassinat de Hrant Dink. Après ce meurtre, j'ai commencé à travailler sur la culture arménienne. Ce dont je n'avais pas pris conscience jusqu'alors, c'est la contribution des Arméniens à la richesse d'Istanbul et de l'Anatolie. Ils y jouent un rôle essentiel, en particulier dans les domaines de l'architecture, de l'art, de la musique et de la littérature.

Je suis défini comme turc d'origine, mais je ne peux pas fermer les yeux sur les cultures qui enrichissent et font grandir ce pays. C'est cette richesse culturelle et ces différences qui font de nous ce que nous sommes.

En travaillant sur la communauté arménienne avec cette motivation, j'ai rencontré Gomidas, qui m'a impressionné à la fois par son génie et par la tragédie qu'il a vécue. J'ai passé beaucoup de temps à écrire et à faire des recherches sur sa figure, si importante pour ce pays et pour le monde. Les injustices qu'il a subies, les conditions dans lesquelles il a essayé d'exister toucheront tous ceux qui ont une conscience forte, tout comme cela m'a touché. Après la création de cette œuvre, je me suis rendu compte que tous ceux qui regardent la pièce se rencontrent sur le plan humain et s'intéressent à Gomidas.

D'autre part, Gomidas peut être considéré comme une personnalité unique de la communauté arménienne, mais il est en fait l'un des éléments les plus importants de l'histoire de l'humanité. Le simple fait de se souvenir de lui, de l'écouter et d'en parler sensibilise les gens. Écrire sur une telle personne et construire son histoire sous la forme d'une pièce de théâtre m'a enrichi et m'a fait prendre conscience de la nécessité de protéger la culture et la société arméniennes dans mon pays.



## Chorale Lusavoriç d'Istanbul

Il s'agit du chœur de l'église Taksim Surp Harutyun, fondée en 1929. Elle a été créée pour la première fois dans l'église Pangalti Surp Krikor Lusavoriç et porte donc le nom de l'église. Le premier chef de chœur fut Krikor Gümüşyan. Après l'expropriation de l'église de Pangalti, la chorale fut transférée à l'église Surp Harutyun en 1941.

En 1981, Ardavazt Mamigonyan, l'un des élèves de Krikor Gümüşyan, qui comptait parmi les fondateurs du Chœur, en devint le chef. En 1990, le fils d'Ardavazt Mamigonyan, Hagop Mamigonyan, a pris le poste de chef. Durant cette période, des jeunes ont également commencé à rejoindre la chorale, formant ainsi le noyau du chœur actuel. La chorale apparaît alors sur scène avec des chants religieux et folkloriques ainsi que des hymnes religieux. Elle a participé à de nombreux événements culturels, concerts et festivals en Turquie et à l'étranger et a remporté de nombreux prix.

En participant au festival « Une nation, une culture » en Arménie pour la troisième fois en 2008, elle a également chanté les hymnes de la première offrande sainte présentée par II. Sahak Mashalian à la cathédrale Sainte-Echmiadzine.

Aujourd'hui, la chorale poursuit son travail sous la direction de Hagop Mamigonyan.



## Chorale Sahak-Mesrop de Marseille



Le Chœur Arménien de Marseille Sahak-Mesrop fut créé en décembre 1977 à l'initiative du Conseil de la Cathédrale Serpotz Tarkmantchatz.

Depuis sa création, le Chœur Arménien de Marseille Sahak-Mesrop a acquis une place prépondérante dans le patrimoine culturel de la ville de Marseille, digne ambassadeur des œuvres anciennes et contemporaines du patrimoine musical arménien.

Dirigé en 1977 par le chef de chœur et d'orchestre Monsieur Khatchig Yilmazian, le chœur est aujourd'hui dirigé par le jeune chef de chœur et d'orchestre Monsieur Garik Kiurkchian.





## **Fehmi Karaarslan**

**Acteur**

Né à Istanbul, il a reçu sa formation d'acteur au CNAC (Centre National des Art du Cirque) à Châlons-en-Champagne, et au CNSAD (Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris). Il a rédigé son mémoire de master sur la relation entre le théâtre post-dramatique et ses racines historiques, à l'Université Lyon 2. En qualité d'acteur, Fehmi a participé à de nombreux projets en France : 'Human Profit', créé par la compagnie Le Spoutnik basée à Lyon, dont il est l'un des fondateurs et joué à plusieurs reprises en France, notamment lors du Festival d'Avignon 2009 et également dans les Instituts Français de Turquie. Dans le cadre de l'année de la Turquie en France et Istanbul Capitale Culturelle Européenne 2010, il a joué des pièces de théâtre à Paris, où il a été invité par l'Ambassade pour donner un récital de poésie aux ambassadeurs du siège de l'UNESCO. Fehmi fut également sollicité pour des cycles de lectures en deux langues au Palais de France et à l'Institut Français, lors d'événements comme la remise du 8ème Prix littéraire Notre Dame de Sion à Maylis de Kérangal pour son livre "Réparer les Vivants", ou à l'occasion de la soirée d'hommage à l'écrivain turc installé à Paris Nedim Gürsel. Il joue actuellement son spectacle 'Gomidas', créé en français et en turc dans le cadre du 24ème Festival International de Théâtre IKSÜ à Istanbul, spectacle planifié pour le Festival Avignon 2024. Fehmi Karaarslan a également acquis une notoriété nationale en jouant des rôles majeurs dans divers films et séries.

IMDb : <https://www.imdb.com/name/nm4205024/>

Instagram : <https://www.instagram.com/fehmi-karaarslan>



## Ahmet Sami Özbudak

Auteur et Metteur en scène

Ahmet Sami Özbudak est né à Hatay, en Turquie, en 1980. Il a étudié la littérature à l'université d'Istanbul et a obtenu son diplôme en 2003. Depuis, il a travaillé comme journaliste dans de nombreux journaux et magazines. Il écrit également des pièces depuis 1998 et oeuvre dans les coulisses des théâtres depuis 2002. Il a commencé à participer au New Text New Theater Project en 2010, où il a composé "Stain". Avec cette pièce, il a remporté le prix "Europäischen Autorenpreises" du Heidelberger Stückemarkts 2011. "Stain" a également été produite par GalataPerform en 2013. Özbudak a remporté le prix du meilleur dramaturge lors des Theater Awards à Istanbul en octobre 2013. Il a également remporté le prix Afife Jale en avril 2014, l'un des plus prestigieux prix de théâtre en Turquie, avec la même pièce.

Au cours de l'été 2014, son roman "Masturi Kabare" a été publié par Artemis Publications. La pièce d'Özbudak "Hayal-i Temsil", qui raconte la vie d' Afife Jale et de Bedia Muvahhit, a pris place dans le répertoire des théâtres municipaux de la municipalité métropolitaine d'Istanbul et a rencontré son public en 2014. Lors de la saison 2015-2016, sa pièce "A Rabbit in a Snow Globe/Karküresinde Bir Tavşan" a été mise en scène au théâtre İkinci Kat. La pièce "Stain" a été publiée par Artemis Publications sous la forme d'un roman et d'un texte théâtral et a rencontré les lecteurs. Pour la saison 2017-2018, sa pièce "Sherlock-Hamid" a été créée par les théâtres municipaux de Bakırköy. Cette saison encore, il a mis en scène la pièce "Mutluyduk Belki Bugüne Kadar" pour le compte de TwoTwo Production. Cette pièce lui a valu d'être nommé meilleur metteur en scène aux Afife Awards. Il a mis en scène la pièce "Red Speedo", également une œuvre de Two Two Production, dans laquelle il a transformé la piscine de l'historique Pera Palace Hotel en scène de théâtre..

Sa pièce "Meçhul Paşa" a été mise en scène par Tiyatro Adam en 2018. La pièce "Süleymankurt", qu'il a écrite pour le théâtre Maksim Gorki de Berlin, a rencontré le public berlinois au Studio R. Özbudak a écrit la pièce "Klan" pour la saison 2019-2020.

Au cours de l'été 2019, son nouveau roman "Balkonlu Bakkal" a de nouveau été publié par Artemis Publications.

Il a écrit et mis en scène la pièce "Gomidas", production du Yolcu Tiyatro pendant le Festival de théâtre d'Istanbul en 2020, à présent prise en charge par teatrINO à la chapelle des Italiens lors du festival d'Avignon 2024. Il a écrit la pièce "Yel" pour la communauté Fringe Ensemble, dirigée par le célèbre metteur en scène allemand Frank Heuel.

Ahmet Sami Özbudak vit et écrit à Istanbul.





**arte**

"Très beau spectacle joué à Erevan en Arménie"

**L'OFFICIEL**

"La musique du chœur arménien donne une dimension majestueuse"

**AGOS**

"Un spectacle oeuvrant vers le rapprochement des peuples"

**AVIGNON  
FESTIVAL  
&Cies** 

Sélection internationale Off 2024



# Fiche technique

# Plan feu

## Éléments de base:

- nombre de personnes sur scène : 1
- durée du spectacle : 95 min
- surface de scène minimale: 5x5 m
- position dans l'audience : frontale

## Éléments scéniques à fournir par la chapelle:

- projecteur pour vidéo projetée derrière la scène et derrière le rideau noir
- machine à brouillard, brumisateur
- câble HDMI
- cable pour suspendre notre rideau noir

## Éléments d'éclairage à fournir par la salle (entièrement flexible):

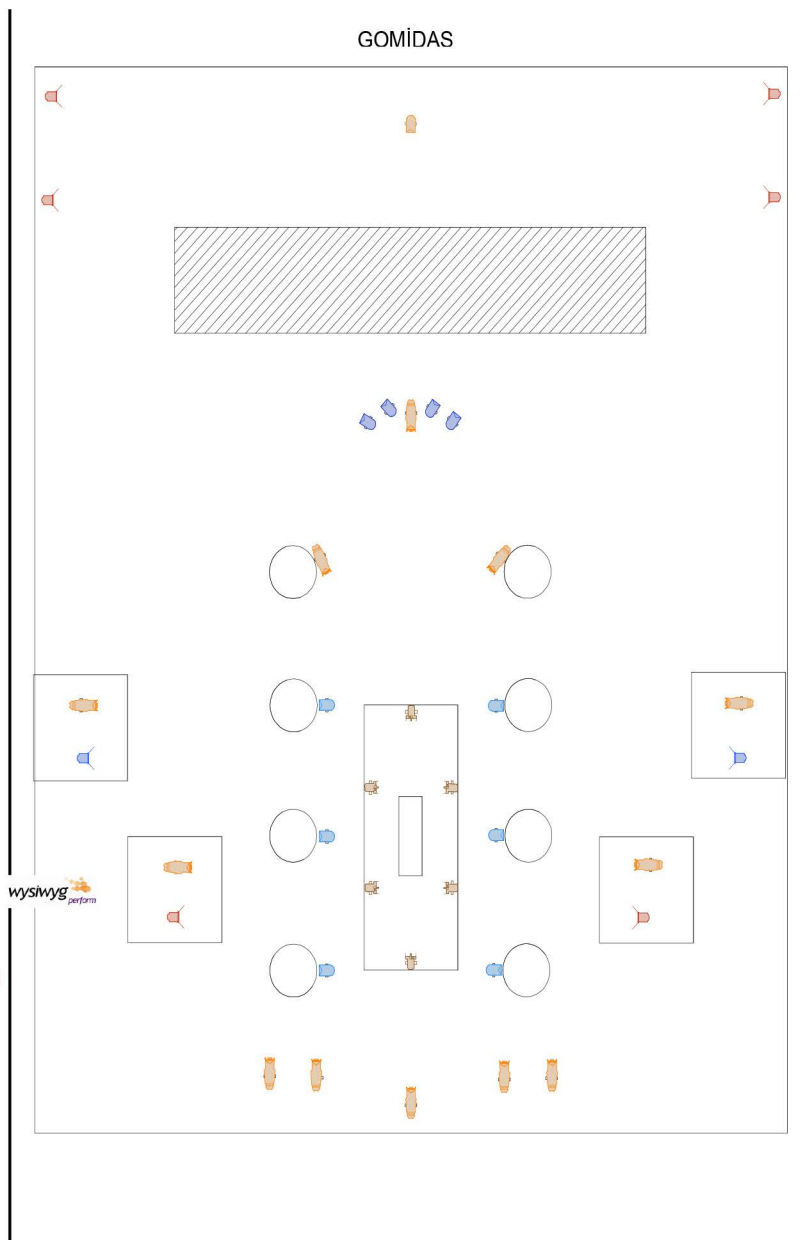
- 8x PC
- 10x profil
- 10x LED
- Pupitre lumière
- 2x pieds/supports projecteurs en forme de T
- câblage

## Éléments de décor de scène fournis par la compagnie :

- terre
- boîte (200x70x45 cm, photo en pj)
- morceaux de valise usées
- morceaux de papiers déchirés
- un seau en métal
- rideau noir de fond de scène noir (tulle de 6x11 m), devant le projecteur

## Descriptif son :

- table de mixage
- enceintes
- si chorale absente : vidéo + son
- si chorale nombreuse présente : rien





# YolcuTiyatro

Le Théâtre Yolcu a choisi l'œuvre de Wolfgang Borchert "Dehors, devant la porte", pour son premier spectacle, créé le 19 mars 2013. La pièce, mise en scène par Ersin Umut Güler et conçue à l'aide de la technologie de l'image numérique, a été à nouveau mise en scène en 2019 avec un personnel et des décors renouvelés. Jouée 90 fois au total, elle a reçu des prix dans deux catégories.

Le Théâtre Yolcu a présenté le 25 décembre 2014 sa deuxième pièce, le Manifeste d'Ariel Dorfman pour un autre monde, en rééditant son œuvre intitulée «Voices from Beyond Darkness». La pièce, mise en scène par Ersin Umut Güler, a été jouée 55 fois en trois saisons et a reçu un prix dans une catégorie.

Le Théâtre Yolcu a choisi «l'anniversaire de Joko» de Roland Topor comme troisième pièce, présentée le 1er octobre 2016. Mise en scène par Ersin Umut Güler, la pièce combinait une conception de mouvement haute performance avec la technologie de projection mapping. Elle a reçu des prix dans 13 catégories de 7 jurys de prix de théâtre différents. La pièce a été représentée 100 fois au total pendant 5 saisons.

Le Théâtre Yolcu a créé la pièce «Venus in Fur», écrite par David Ives, le 18 décembre 2017. Réalisée par Ersin Umut Güler, elle a reçu 4 prix au total dans les festivals en Turquie et à l'étranger. Le spectacle a été donné cent fois.

Dernier projet du Théâtre Yolcu, écrit et mis en scène par Ahmet Sami Özbudak, supervisé par Ersin Umut Güler, avec une performance solo de Fehmi Karaarslan: Gomidas qui a fait sa première mondiale en turc et en français lors du 24e Festival de théâtre d'Istanbul en 2020. La pièce a été mise en scène dans l'église Surp Vortvots Vorodman, vieille de 400 ans, à Kumkapı, l'un des plus anciens quartiers d'Istanbul. La Chorale Lusavoriç, fondée à Istanbul en 1929, a interprété les œuvres de Gomidas Vartabed avec un chœur de 40 personnes.





Le désir de vivifier la scène francophone en Turquie a mis en piste teatrINO.

teatrINO, c'est une idée folle née à Istanbul, un défi relevé en pleine pandémie par trois fanatiques de théâtre, Hélène Köroglu, Lionel Bansard et Virgile Mangiavillano: créer une compagnie, au moment où toutes les scènes baissaient le rideau ! C'est devenu aussi une association qui anime la vie scénique en se jouant des frontières. teatrINO crée et soutient des projets nés en France et en Turquie et les fait voyager de l'un à l'autre.

Et pourquoi teatrINO ? teatrINO, cela veut dire petit théâtre en italien : quelques copains se lancent sur un sentier de création, avec le sourire de leur complicité. C'est aussi le théâtre d'Ino, cette divinité marine qui protège Ulysse en pleine mer. teatrINO est en effet un passeur de culture entre les deux pays.

'Délire à deux...à tant qu'on veut', d'Eugène Ionesco, a été le premier spectacle de la compagnie, joué avec un grand succès lors du festival d'Avignon 2023, comme sur les scènes de l'Institut Français de Turquie à Istanbul et Izmir, ou pour les élèves des lycées francophones du pays.

teatrINO a, depuis, co-produit 'Pierre et le loup', un spectacle pour enfants et 'Des mots pour ma mère', d'après l'œuvre d'Albert Cohen.

La nouvelle création de la compagnie, 'Casting', aborde les enjeux, les difficultés et les espérances du métier d'acteur dans un impromptu burlesque, issu des expériences et improvisations des comédiens. Au festival Off d'Avignon 2024.

Déjà, teatrINO retrouve le répertoire contemporain pour se lancer dans une nouvelle création, et jouer avec une distribution resserrée une grande oeuvre d'aujourd'hui, Cendrillon, de Joël Pommerat.

teatrINO, le petit théâtre, a de grands projets!

pageteatrino   teatr\_ino

**contact@teatr-ino.com**

**+33 7 63 95 90 89 - Nice**

**+90 538 638 69 21 - Istanbul**



# GOMIDAS



ACTEUR  
**Fehmi Karaarslan**

AUTEUR ET METTEUR EN SCÈNE

**Ahmet Sami Özbudak**

SUPERVISEUR-PRODUCTION

**Ersin Umut Güler**

MUSIQUE

**Gomidas Vartabed**

DIRECTEUR DE LA MUSIQUE  
ET CHEF DE LA CHORALE  
D'ISTANBUL

**Hagop Mamigonyan**

CHŒUR D'ISTANBUL

**Chorale Lusavoriç**

CHEF DE LA CHORALE  
DE MARSEILLE

**Garik Kiurkchian**

CHŒUR DE MARSEILLE

**Chorale  
Sahak-Mesrop**

MOUVEMENT SCÉNIQUE

**Selçuk Göldere**

DÉCOR

**Cihan Aşar**

COSTUMES

**Özlem Kaya**

CRÉATION LUMIÈRE

**Yasin Gültepe**

RÉGISSEUR

**Emre Can Sancar**

TRADUCTION

**Serra Yılmaz  
Yiğit Bener**

AFFICHE

**Uğurcan Ataoğlu  
Talip Özer**



**PRODUCTION ET DIFFUSION FRANCE**

**+33 6 86 75 93 13**

**contact@teatr-ino.com**

**Hélène Köroğlu**

**Lionel Bansard**

**Virgile Mangiavillano**